



拉特朗大殿奉獻日

主曆二〇二五年十一月九日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲申經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲： 信德

D 4/4 楊洛詞

1 3 | 2 - - - | 2 - 7 2 | 1 - - - | 1 -
口承 認 心相 信

3 5 | 4 4 4 4 | 4 - 4 6 | 5 - - - | 5 -
救主 耶穌從死 者 中復 活！

4 5 | 6 · 6 6 4 | 2 - 3 4 | 5 · 5 5 3 | 1 -
脫離 罪 惡獲救 恩，聖神 引 領新 生 命，

2 3 | 4 · 4 4 2 | 7 - 1 2 | 1 - - - | 1 - ||
遵 守 聖 言 行 愛 德 成 義 人

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 五六，1，6~7

上主這樣說：「你們應當持守公道，履行正義，因為我的救恩就要來到，我的正義就要出現。至於那些皈依上主，事奉祂，愛慕上主的名，作祂的僕人，又都遵守安息日而不予以褻瀆，並固守我盟約的異邦人，我要領他們上我的聖山，使他們在我祈禱的殿裡歡樂，他們的全燔祭和犧牲，要在我的祭壇蒙受悅納，因為我的殿宇將稱為萬民的祈禱所。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一二一

答： F 4/4 朱健仁曲

5 5 | 1 1 2 1 | 3 5 - - | 6 3 6 6 | 5 - -
我們 要愉快的 進入 (上主 的聖 殿。

5 5 | 1 1 2 1 | 3 5 - - | 5 3 1 2 2 | 1 - - ||
我們 要愉快的 進入) 上主 的聖 殿。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂
1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

中文告解時間：主日 2:30-3:00 PM 或主日彌撒後；
個別時間請與同神父聯繫。

指導司鐸：同衛峰神父 (Fr. Joseph) 626-964-3629 x125

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

領：

一、我真高興，因為有人對我說：
我們要進入上主的聖殿！
耶路撒冷，我們的腳
已經進入你的門限。

二、耶路撒冷的確是一座京城，
有雄偉建築，整齊的市容。
上主的各支派都湧向城中，
按以色列慣例，稱頌上主名。

三、為了兄弟同伴，我要祝禱說：
願平安常在你中間。
為了我們天主的殿宇，
我要祝福你萬事如意。

讀經二：

恭讀聖伯鐸宗徒前書 二，4~9

弟兄們：你們接近了主，就是接近了活石，祂為人所擯棄，卻是天主所精選，所尊重的；你們也成了活石，建成一座屬神的殿宇，成為一班聖潔的司祭，藉著耶穌基督獻上蒙天主悅納的屬神的祭品。因為經上記載：「我要在熙雍安放一塊精選的、寶貴的基石，凡信賴祂的，決不會蒙羞。」所以為你們信賴的人，是一種榮幸；但為不信賴的人，是「匠人棄而不用的石頭，反而成了屋角的基石；」並且是「一塊絆腳石，和一块使人跌倒的磐石。」他們由於不相信天主的話，而絆倒了，這也是為他們預定了的。然而你們是特選的種族，王家的司祭，聖潔的國民，屬於主的民族，為使你們宣揚那由黑暗中召叫你們，進入祂奇妙之光者的榮耀。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4 朱健仁曲

領：上主說：我已選擇這所殿宇，予以聖化，
使我的名永遠在這殿中。

福音：

恭讀聖若望福音

四，19~24

那時候，撒瑪黎雅婦人向耶穌說：「先生，我看祢是一位先知。我們的祖先一向在這座山上朝拜天主，你們卻說：應該朝拜的地方是在耶路撒冷。」耶穌回答說：「女人，妳要相信我！到了時候，你們將不在這座山上，也不在耶路撒冷朝拜父。你們朝拜的，你們不認識，我們朝拜的，我們卻認識：因為救恩出自猶太人。然而時候要到，而且現在就是：那些真正朝拜父的人，將以心神、以真理朝拜，因為父就是尋找這樣朝拜祂的人。天主是神，朝拜祂的人，應當以心神、以真理去朝拜。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：獻於天主

D 3/4

呂丹雁 詞曲

3̣. 4 5 6 | 5̣. 4 3 | 2. 1 2 | 3-- | 6-6 | 5. 4 3 | 5
 我們聚在一起讚美天主 獻上我的禮物
 麵 麥 餅 酒 獻於天主 成為主的全部
 一切所作所為因主聖名 盡心盡力付出
 --| 5-- | 6. 7 i | 5-3 | 3-2 | 1-- | 4. 3 2 | 2. 1 7 | i
 請悅納我的愛與苦 幸福和無助
 基督的體血充滿我 賜與源源生命
 成功失敗皆無所怨 因吾主深知辛苦
 --| 1-- || 6-6 | 5-- | 6. 7 i | 5-- | 6-6 | 5. 3 1 |
 仰望祢 朝拜祢 我心再沒有
 4-- | 5-- | 6-6 | 5-- | 6. 7 i | 5-- | 6-6 | 5. 4 3 |
 失望只有祢 使我心靈 走出黑暗
 4 3 2 | 1-- ||
 迎向光明

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
 請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：我是生命之糧

Ab 4/4

Suzanne Toolan, RSM

3 3 1 1 1 | 5 - 0 0 5 | 6 6 6 6 6 | 5 5 - 0 5 | i .
 1. 我是生命之糧， 誰到我這裡就不 饑餓， 信我
 2. 我賜給人食糧， 是為賜給世界新 生命， 誰若
 3. 若你不領聖體， 不喝基督的真正 寶血， 不飲
 4. 我的身體和血， 是真實的食物和 飲料， 誰吃
 5. 就如永生天 父， 派遣了聖子來到 世界， 我因
 6. 我是真理道 路， 我是永遠生命的 泉源， 誰若
 7. 我信耶穌基 督， 祢是聖父的可愛 之子， 為了

i 7 7 7 | 6 -- 0 6 | 5 . 5 3 5 | i -- 0 i | 6 . 6 6 6 | 5 -

1. 的將不口 渴， 那 領 受我的人， 他 必 永遠得救。
 2. 吃了這糧 食， 他 將 永遠生活， 他 將 永遠生活。
 3. 耶穌的體 血， 在 你 一身之內， 你 就 沒有生命。
 4. 了我的身 體， 喝 了 我的寶血， 必 將 獲得永生。
 5. 天父而生 活， 那 吃 我肉的人， 將 因 我獲永生。
 6. 在我內生 活， 我 在 他內生活， 我 在 他內生活。
 7. 我們這世 界， 從 天 降下人間， 為 我們而犧牲。

0 5 5 5 | i - 2 - | 3 - 0 i i i | 4 - 3 - | 2 -

我將賜 他 永 生； 我要賜 他 永 生。

0 5 5 5 | 5 - 3 i | 4 3 2 i | i - 7 - | i - - - ||

我要賜 他 永生 直到世界的 窮 盡。

出堂曲：修直主路

C 4/4

i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 5 0 3 | 4 3 2 5

1、修直主路 預備主道， 為 真理的神 打 開 心門
 2、耶穌我主 還要再來， 在 我們中間 充 滿 恩典
 3、祢的國度 存到永恆， 全 地都敬拜， 眾 人 同聲

5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 3 2 | 1 - 0

1、讓祢 能自由進入你的心中。 賀三納我們要歌頌！
 2、看哪！聖潔的祭司榮耀的王。 賀三納我們向主唱！
 3、萬膝 要敬拜萬口都要承認 主耶穌基督是真神！

5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 5 5 0 5 | 4 3 2 5

全地要充滿讚美主的聲音， 耶穌是主！ 當受 欽崇！

5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 3 2 | 1 - - - ||

讓祢來掌管我們每一個人。 賀三納我們跟隨主！

彌撒特別意向欄

若您想奉獻彌撒，請在一週前將彌撒意向與獻儀交給
 李鳳珍姊妹：626-315-7177 支票抬頭請寫“C.C.C.”

方蕙為蘇闊父親蘇若望兄弟求安息主懷、永享天福。
 黃學迅為外祖父梁廣仁（聖名若瑟）、外祖母曾少屏（聖名瑪利亞）、舅父梁浩賢（聖名若望）、二伯黃文光求安息主懷，並求聖母瑪利亞代禱免受煉獄之苦、求主恩賜天鄉永福。
 蔡嘉琪、嘉熙姊妹追思祖父蔡祥裕、祖母劉三妹、六叔公蔡祥道，求主賜天鄉永福。
 黃艾琦及母親張嬪嬪為蘇闊、蘇大文的父親蘇伯伯懇求上主賜予永遠的安息，並享天國永福。
 黃艾琦為父親黃鎗壽求靈魂永安、早升天堂並享天國永福。
 連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，求主賜他們安息主懷、天鄉永福。
 張茜凝率子、媳為朱自成求安息主懷，永享天堂福樂。
 張熙成、林芬蘭全家為 Geraldine Gutierrez 求身體健康，求天主看顧醫護及時時護祐全家身心靈健康平安。
 Theresa 葉追思父親葉建爾（聖名：巴爾多祿茂）、母親彭瑞香（瑪利亞），求天鄉永福。

陳秀霞求主賜 City Bowl Express 餐館客源不絕、生意興隆。

陳秀霞求主賜家人身心靈健康，保守他們在出入往來中

平安，遠離一切的疾病和災禍。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，

求主賜他們天堂永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思六叔蔡祥道（聖名若瑟）

求主賜他天鄉永福。

王玉柏、譚瑞蘭為蘇闊父親蘇撫群（聖名若望）靈魂

求主恩賜安息主懷、享天鄉永福。

周義隆、徐美恩為蘇伯伯（若望）靈魂求安息主懷、

天鄉永福。

陳賀章、崔淑芳、崔淑平為蘇闊姊父親蘇伯伯

求主賜他安息主懷、享天鄉永福。

野聲小組追思蘇撫群伯父，求天堂永歡。

韓卓勝、卓榮、卓昌追思祖父韓佑謀、祖母蔡靜妹、

外祖父蔡祥裕、外祖母蔡三妹、六叔公蔡祥道，

求主賜天鄉永福。

李王麗華、韓胡世琰為蘇闊父親蘇撫群（聖名若望）靈魂

求安息主懷、享天鄉永福。

Lorna Tang 與家人追思 John A. Walters 弟兄，求主恩賜

天鄉永福。 May he rest in peace.

孫豐倩、唐葆龍、唐孟秋追思朱自成弟兄，求主恩賜

天鄉永福、並慰藉茜凝姊妹及家人健康平安。

聖母軍曉明之星支團為蘇闊姊的父親蘇撫群（聖名若望）

求主恩賜靈魂安息主懷、永享天鄉之福。

黃亞妹、蔣傑璋為蘇撫群伯伯祈禱，求主賜安息主懷、

得享天國永福，並安慰他的家人。

聖母軍聖體之母支團為蘇撫群伯伯靈魂求安息主懷、

享天鄉永福。

崔淑平率子胡新月為母親宋素珍（聖名瑪利亞）及祖先、

親友恩人煉靈，求安息主懷、享天鄉永福。

崔淑芳、陳賀章、Steven Chen、Cindy Chen 全家為母親

宋素珍（聖名瑪利亞）及祖先、親友恩人煉靈，

求安息主懷、享天鄉永福。

李偉中、姚淑芳追思已亡親友，求主賜靈魂安息、

永享天鄉永福。

劉德蘭為父親劉延齡、母親劉陳月新、先生王義霸、

王伯尼蒙席、王振華蒙席、侯桂滋神父、李秀岩神父、

王國伯神父、李漢儀神父、曹立珊會長、趙雅博神父、

趙賓實神父、劉緒堂神父、張思恆神父、劉迺仁神父、

朱勵德神父、張春申神父、盛常在神父、李哲修神父

求天鄉永福。

聖家基信團團員們為蘇撫群（若望）伯伯祈求靈魂永安，

和蘇媽媽在天堂團聚，長享福樂。

基督活力運動的活力員們為蘇撫群（若望）伯伯

求長享天堂永福。

聖詠團為蘇大文的父親蘇撫群（若望）伯伯求安息主懷、

天鄉永福。

讀經員為蘇闊姊的父親蘇撫群（聖名若望）伯伯求安息主懷、

天鄉永福。

安家姊妹們為父親安廣及母親安郭素卿求天鄉永福。

David Phan 為父親 Muoi Van Phan 求天鄉永福。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，
求主賜他們天鄉永福。

蔡嘉琪、蔡嘉熙追思爺爺蔡祥裕、奶奶劉三妹，求主賜他
們天堂永福。

蔡嘉琪、蔡嘉熙追思六叔公蔡祥道（聖名若瑟）求主賜靈
魂安息主懷、永享天鄉福樂。

趙儒民率子女為趙家祖先及所有趙家的亡者靈魂，求主賜
早日安息主懷、天鄉永福。

趙儒民率子女追思趙玉民、趙雅民、張國棟，求早日安息
主懷、天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、于陳秀貴、
薛玉山、張朝禎、簡嘉鏐、李鑫源、童林娥、鄭金坤賢、
鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、
黃桂音、林小姍、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、
胡維鈞、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、
Anna L. Sun、Sue Ottoson、陳大萐、張世鳳、薩次卿、
Randy Anderson、劉菲、曹依、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、
黃小菱、葉茵台、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、
Adrian Chan、Eugene Chan、陳林喜美、徐小明、朱錫芬、
林翠珍、汪淑純、周淑正、王若鳳。

為新亡者祈禱：蘇撫群。

教 會 消 息 欄

教宗：人工智能必須反映出造物主天主的設計

（梵蒂岡新聞網）教宗良十四世呼籲參與人工智能開發與應用的科學家、企業家及牧靈工作者，確保新興科技始終尊重人類尊嚴與促進共同福祉。

在羅馬宗座額我略大學舉行「2025 年人工智能建設者論壇」（Builders AI Forum 2025）之際，教宗向與會者發表訊息，問候那些通過「研究、業界行動和牧靈願景」努力促使科技創新與教會使命相契合的人們，並向他們表達了感謝。

科技應服務於人類

教宗表示：「問題不僅在於人工智能可以做什麼，更在於通過我們所開發的技術，我們正在變成怎樣的人。」教宗進一步解釋，人工智能「如同所有人類的發明一樣，源自天主所賦予我們的創造力」，因此，「科技創新可以被視為參與天主創造工程的一種形式」。

正因如此，教宗敦促從事相關領域的人們「將培養道德分辨力列為工作的基本內容，以發展出一些能反映出正義、團結並真正尊重生命的系統」。

教會的使命、合作的使命

教宗還指出，人工智能的發展不應侷限於實驗室或投資領域，教會也必須在這方面「博力奮鬥」。在構建具有

倫理性的人工智能系統時，「便展現出信仰與理性之間的對話在數字時代中日新又新」。

教宗鼓勵與會者將這任務視為一項共同使命，致力於讓科技「服務於福傳事業和每個人的全面發展」。教宗強調，每一項舉措，無論是在教育、醫療，還是在數字敘事領域，都為這共同目標作出貢獻。

教宗最後重申：「無論是人的智慧，還是人工智能，唯有在愛、自由，以及與天主的關係之中，才能找到最圓滿的意義。」

佈告欄

十一月：煉靈月

聖經之旅

11/13 下午八時至九時。研讀範圍：馬爾谷福音第一、二章。
Zoom ID: 813 137 6606 無密碼 歡迎大家參加！

耶穌會謝詩祥神父靈修講座

主題：從中央到邊陲——梵蒂岡與亞馬遜的牧靈經驗。
時間：十一月廿二日（週六）下午二時至五時。
地點：本堂禮堂。 費用：自由奉獻。

華人團體成立四十週年活動暨 感恩節慶祝活動

時間：十一月廿三日（主日）下午五時至八時半。
地點：本堂禮堂。

東區華語將臨期一日避靜

主講：耶穌聖心會的江忝美修女。
時間：十二月六日（週六）上午九時半至下午四時。
地點：本堂禮堂。

成人慕道班

每主日下午 1:00-3:00 在四、五號教室上課。
下週主題：十誡（一） 講師：岳德帆

兒童道理班

每主日下午 2:00-3:00 在一、二、六、八號教室上課。

聖母軍青年支團

蒙召升天之后支團：每主日 5 PM-6 PM 在三號教室開會。
可愛之母支團：每主日 5 PM-6 PM 在二號教室開會。

聖母軍成人支團

曉明之星支團：每週六 10 AM-11:30 AM 在三號教室開會。
聖體之母支團：每週二 10 AM-11:30 AM 在三號教室開會。
萬應聖母支團：每週五 10 AM-11:30 AM 在三號教室開會。

堂區消息

為天主教美國軍中服務總教區募款

本堂今天為天主教美國軍中服務總教區（AMS）收第二次奉獻。此募款活動於 2012 年獲得天主教美國主教團批准，通常每三年在全美的天主教堂區舉行一次。AMS 完全靠私人捐款運作，因為 AMS 完全沒有美國政府的資助。捐款將用來資助軍中神父的培訓，宗教教育，以及其他為軍人及其家屬的牧靈服務。

支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church 請註明：AMS

榮民節啟事：本堂辦公室 11/11（週二）榮民節休假一日。當天平日彌撒照常舉行。

追思台：本堂於 10/30 至 11/14 在聖堂前廳設置一個追思台，供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請不要超過 8"x10"。請於 11/15 開始將相片取回。

佳節食物籃捐款活動：本堂今年再次為有需要的家庭準備感恩節及聖誕節食物籃。每個食物籃的成本是 \$45。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中或交給堂區辦公室。支票抬頭請寫：“St. Elizabeth Ann Seton” 並請註明 “HELP Campaign” 您也可掃描二維碼：若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。



Together in Mission 2025: 心之饒贈

本堂今年的籌款目標是 \$106,918。

目前認捐額：\$87,235.98

目前已付額：\$77,451.59

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 <https://timgive.org/saints/r/?parish=P470>



堂區其他消息請看堂區週訊（在聖堂大門口）。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。